

Traduzione tra italiano e tedesco I

Prof.ssa Claudia Gandini

Obiettivi del corso

Al termine del corso lo studente/la studentessa avrà sviluppato e consolidato le competenze traduttive iniziali, sia scritte sia orali, dalla lingua tedesca a quella italiana, e approfondito gli aspetti culturali della lingua tedesca.

Lo studente/la studentessa avrà inoltre conseguito una conoscenza introduttiva, ma sufficientemente solida e appropriata per avanzare nell'ambito della traduzione, sia scritta, sia di mediazione orale, cogliendone le sfumature d'uso all'interno di contesti comunicativi diversificati e caratterizzanti il corso di studio scelto (relazioni internazionali, traduzione e interpretazione di trattativa e management del turismo).

La padronanza nell'intermediazione linguistica e la sensibilità nei confronti delle differenze culturali e pragmatiche tra le due lingue costituiranno un aspetto rilevante del corso di studi, sempre in un ambito interdisciplinare di trattazione dei contenuti.

Metodo:

- Lezioni teoriche introduttive sul processo traduttivo e interpretativo dialogico
- Analisi e traduzione verso l'italiano di testi in lingua tedesca con apporto degli studenti (individuale o di gruppo);
- Analisi comparativa di traduzioni
- Task-based Learning: esecuzione simulata di incarichi di traduzione e di mediazione orale;
- Esercitazioni individuali di mediazione orale in aula
- Attività pratiche di traduzione di testi in cooperative learning o individuali;
- Presentazione di situazioni lavorative reali, ove sia prevista una competenza di traduzione e/o mediazione orale
- Creazione del glossario

Contenuti:

- Introduzione teorica al processo traduttivo: fase ricettiva e fase produttiva, simmetrie e dissimmetrie traduttive, strategie lessicali, Realia.
- Analisi e utilizzo in aula dei principali strumenti traduttivi informatici e online a supporto del lavoro del traduttore (e.g. corpora, dizionari elettronici, banche dati terminologiche, memorie di traduzione, software di traduzione assistita).
- Introduzione teorica alla mediazione linguistica: tipologie e tecniche
- Esempi pratici di mediazione linguistica e traduzione dialogica
- Traduzione scritta DE > ITA e orale su contenuti dei settori eco-turistico regionale, cultura e arte, mondo del lavoro e delle professioni, attualità (politica, cultura generale, eventi significativi etc.), anche proposti dagli studenti.

Esame finale

L'esame finale consiste in:

- una prova scritta di traduzione dal tedesco all'italiano di un testo con terminologia trattata in aula. Sono ammessi dizionari monolingue e bilingue cartacei e on-line autorizzati;
- Traduzione orale verso l'italiano di un video di 5 minuti in tedesco con terminologia trattata durante il corso.

Bibliografia

- Testi oggetto di traduzione caricati dalla docente in Drive.
- Slides delle lezioni (in Drive a fine corso)
- Lucia Cinato Kather, Mediazione linguistica tedesco-italiano, Hoepli, Milano 2011
- Monika Troger), La traduzione dal tedesco all'italiano, Nuova Cultura, Roma 2011
- Francesca Chessa, Interpretazione dialogica. Le competenze per la mediazione linguistica, Carocci Editore, Roma, 2013

Lamet, Lalir, Lalit Mantova 23/10/2025